

la syllabe qui suit : Onna smanna, une semaine. Les syllabes *on*, *smann* sont nasales.

14. — Enfin *qu* se prononce toujours comme *k*; *gue*, *gué*, *gui* comme dans *langue*, *guérir*, *guitare*, et *t* comme *t*.

Çh et *jh* représentent, le premier, le *th* dur et le second, le *th* doux anglais : Na çambra, une chambre; jhoênno, jeune.

C'h représente le *c'h* breton ou *ch* allemand : Lac'hiz-la, laissez-la (Samoëns); c'hâc'hagne, châtaigne (Saint-Michel en Maurienne).

PROVERBES SAVOYARDS

(PATOIS D'ANNECY)

Quand ma borsa fât *tin, tin*,
Tot le mondo ést mon cosin;
Mais quand lê fât *îa, ta*,
Tot le mondo s'ên va.

Tot ce qu'ést blanc n'ést pâs de lafé.

La fan ést on bon cosenir.

Se t'és bin, resta-s-y.

Passâ la féta, bagâ le saint.

Bin farâ, bin troverâ.

Quand on a fait la fauta, fout beyre la sauça.

N'y a pâs que le renârd que mdyut les po-
lailles.

Quand lôs colombs (*pigeon sauvage*) sont sûls,
éls trûvont les frises (*cerises*) amâres. (Sevrier).

Quand lôs poêres sont suls, éls trûvont lés fâv' amâres.

El fât bon vgnir viêux, mais fât mâl s'y trovâr.

Tojhors u pês ptiout la pçhaffe (BESACE).

Y a poênt de valanche sêns remblai.

Tot y vut, tot y pêrd.

Miêux vaut na pomma porya que mdyà.

Est la plonma qu'arfât l'aysél.

A feurce depequâr le buf, él sourteyt de la ray.

On' èst vito néyà diêns l'aiga môrta.

Lourda çhatta, brâvo mnon.

Lourda vâche, drôlo vél.

La chance èst na planche porya.

Jamais corbél n'a âviâ canaris.

On ne fât pâs d'ômlêttès sêns cassâr d'oâs.

Quand lôs oâs sont cassâs, fout faire l'ômlêtta.

Quand on' ên vut à on çhin, on dit qu'él mourd.

Est à la moraille qu'on cogneyt le maçon.

Est ne pâs le tot de fromâr l'écoêri quand lés vâches sont ddihôrs.

Fout pâs mtâr la man u cul, après qu'on' a petâ.

Duês montagnes ne s'arcontront pâs, mais dous hommos se rêncontront.

Al' a açhtâ le lëup pèr mdyir sa tyëvra.

El ne fout pâs écoçhir tot ce qu'èst gras.

Comme on fât son lyêt, on se cuçe.

Quand on se cuçe avoéc lôs çhins, on se live avoéc lés pujhes.

N'y èst pâs la vâche que brâme tant, çla qu'a mais de lafé.

Y arrive sovênt que bin on fât, mâl n'ên vint.

La villye apprend ên morênt.

Y èst mauvaisa sayson, quand lôs lëups se mdyont.

P'allâr loên, fout allâr plan.

El ne lë manque ni clious, ni tâches.

Çli qu'à trênt' ans ne sât,

A quarênta ne fât,

A cinquanta n'a,

Jamais rên ne sarâ,

Rên ne farâ, rên n'arâ.

N'èst pâs bon ce qu'èst bon, mais ce quë plait.

Pioche ênfarouillâ, pan tiraillà.

La panfe méne la danse.
Chaque peurta a son tapët.
Pirr' ên corsa n'amasse pàs massa.
Chaque bronzin truve son coéclyo.
N'y a poënt de feyre sêns retor.
Quand tot le mondo s'aide, nyon ne se crive.
Lôs lëups ne se mdyont pàs êntre lëux.
Il vaut miëux se faire respectâr për sa bontâ
que për sa malice (Thônes).

Quand il n'y a plës rên à ronghir,
Lous rats laissant le grenir (Thônes).

Quë fât panirs, fât cavagnes (Du petit on
vient au grand).

Du pid u de la cava
Le polyên sêmbre à la cavala.

Yëu la dâille fât dous ondains,
Lôs jus du maitre n-ên font vêngt.

Quand on a peur dés foilles, ne fout pàs êntâr
diêns le boës.

Pêndênt que la tyëvra béle, le pêrd son bo-
con.

Tant n-ên fât, tant n-ên rabat.

Na mauvaisa flyë ést la pêsta du péyis.
Lôs grous mdyeurs sont comme la borsa
dés avocats, — tojhors prêts à mtâr ddiêns.
Entre dous plaideurs, yon s'ên rteurne ên
chmise, et l'âtro tot nu.
Quë tape son çhin, tape sa fëna.
Quë tape sés vâches, tape sa borsa.
Quë bat sa fëna, bat faussa monyâ.
Quë fât ce qu'él ne deyt, vint ce qu'él ne creyt.
Mauvais' hérba creyt tojhors prëu.
Le trôp bin mâille le cou.
El fout sotegnir le pan qu'on mdyut.
El vaut mieux faire ênyâ que pêtiâ.
El vaut miëux tgnir que corir.
El fout se moquâr de nyon, s'on ne vut pàs
quë lës moqueries rtombont dsus.
Quand lôs boës défoillont, on truve lôs nids.
Fout pas petâr pës hiaut qu'on a le cul, âtra-
mênt on se fât on golët és rêns.
Fëna villye et grand vënt
Ne coront pàs për rên. (Thônes).

PROVERBES AGRICOLES

Sayson tardiva ést jhamais vëuriva.

Êntre lôs Reys
Et la saint Franceys,
Le coraillon de la freyd.

Si saint Paul (10 janvier) ést clarët,
Le blâ casse le çarrët;
Mais si, chô zor, tant sit pou,
Il neyt, gaboille ou plout,
Për chur te pous t'apprestâr
A vëndre tiâr (*cher*) cê que t'âs. (Chambéry)

Quand, le jhor de la saint Antoéne,
Lôs bufs se moillont la botta,
Lôs hommos se moilleront la pota.

Ney ên fevrir vaut de fomir (Thônes).

Quand fevrir ne chevrote (neiger à petits flo-
cons), mârs avrëille (avrëillir, couvrir; sous-
entendu de *neige*) Thônes.

Se fevrir ne fevrote,
Mârs marmotte.

Quand fevrér ne fevrôte,
Vint mâr's que margôte. (Chambéry.)

Le solël de mâr's
Mêt lous ênfants u vâr (*tombeau*).
(Vallée du Giffre.)

Quand él tonne u meys de mârs,
Ptiouts et grands dëvont pleurâr;
Quand él tonne u meys d'avril,
Grands et ptiouts dëvont se rejhoir.

U meys de mârs,
La fià sur le præ
Për mjhir ëu për bélâr. (Thônes.)

Avril moillà
Fât mai foillà. (Chambéry.)

Les bises d'avril mjhant mais d'épis
Que totes lës dames du pëyis. (Thônes.)

Bise de mârs, vënt d'avril, rchësse du pëyis.

Pâs de bise d'avril,
Pâs de jhëntils (*ou* de grenatirs),
La rchësse sarët u pëyis.

La plojhe u meys de mai
Vaut le fomér.

El fadrèt qu'u meys de mai
El plovisse totes lés néts.

Quand· él plut à la Trinitâ,
La preysa tombe du tièrs u du quârt.

Mai frequèt
N'a que boquêts;
Juillèt pès flapi
Baille lôs· épis. (Chambéry.)

Quand· él plut le jhor de la Saint-Médâr,
El plut quarènta jhors sèns s'arrétâr.

A la saint Dyan (24 juin)
Droma d'on flanc;
A la saint Clémènt (23 nov.)
Ronfla lamènt. (Chambéry.)

En juillèt, le volant
Deyt travaillér pèr tot l'an. (Chambéry.)

Quand lous blâs sont· èn flor,
Lés fadrèt à la gueula d'on for. (Thônes).

Lés vépornées du meys d'òut
Trompont lôs sajhos et lôs fous.

Quand· él plut u quinze oût,
Prèu râves, prèu recoup (*regain*).

A la saint Bartlèmi,
Fènès et flyès dèvent vèillir.

Setèmbre ênfará
Gonve le barâl. (Chambéry.)

Octobre ést· on grous vèntu
Qu'a le nâz roze et le cœur dru. (Chamb.)

Tâl· jhor de Toussaint, tâl· jhor de Çhalendes.

Si Çalendes a mucèillons,
Pâques arà dës grèsèillons. (Chambéry.)

Le même. A Çhalendes lôs mouçherons,
A Pâques lôs glaçons. (Annecy.)

Le même. Çhalendes u bosson,
Pâques u tison.

Le même. Lous muçherons à Çhalendes,
glyafons à Pâques; mais glyafons à Çhalendes,
muçherons à Pâques. (Thônes.)

Dvêndre — tot biau, tot moêndre.

Quand la lna se fât le dvêndre,
Lê ne vaut pàs na boya sêns fêndres.

Quand· él plut le premir dmâr de la lna, él
plut tot le long.

Après la blanc-jhelâ, la lavâ (la pluie).

Quand le pinzon fât son paquêt,
L'avêille sârre son loquêt. (Chambéry.)

La bisa de la matin
Ne vaut pàs on pêt de chin.

Rojho de la matin
Fât verir lôs molins ;
Rojho de la nêt
Fât setir lôs petés.

Ce qu'on fât à Carmêtrant,
Lous rats y mjhant. (Thônes.)

DEVINETTES

Quand lés polailles vont ên champ, dévnâz
l'la-tyë que va tojhors devant? — Réponse :

Dévnâz donc yëu lés flyës de dix-houit ans
U bêt des brais? — Réponse :

Quint pèsson ést le pès fin qu'y àye diêns la
mêr? — Réponse :

Tênt hiaut que sêye, est tojhors bas? —
On bas.

Dous jhoênnos maryâs, diêns on lyêt cutyâs,
lôs rdiaux teryâs, la çhandeyla allemâ, 't-ou
quë fon (qui fond, — qu'ils font)? — Réponse :

T-ou que sourteyt de ddiêns le boës per
caquâr? — Réponse :

Dévnâz vir le nom de la bétyë qu'a quatre
chambes, quatre brais, la mâre dsus quë cara-
botte? — Réponse :

T-ou que marche tojhors sur la tэта? ou bien :
Ce qu'a tojhors la tэта dzos? — Réponse :

Lés taches des solars.

T-ou qu'est tojhors à la chuta, et tojhors moilla?
RÉPONSE — La léngr. —

T-ou que va et vint sêns bujhir de place? —
La peurta.

T-ou que cort pêr totes les çambres sêns dire
bonjhor à sa maitra? — La miasse. —

Plên on écoêri de vaches rojhes, onna neyre
lés fât sourtir totes? — On écovel. —

Cutes, cuterons, pàs mais de graisse qu'à
r-on ceron? — On panir. —

T-ou que beyt son sang, et mdyut sôs boés?
RÉPONSE — Le croësu. —

Pàs pês grous qu'onna fâva
Émplit na grand câva? (Chambéry.)
Grous comme onna fâva
Rêmpleyt tot' onna câva? (Annecy.)

RÉPONSE: La mire du croësu. —

Téta neyra, cava reyda avoéc on ju u bêt?
RÉPONSE — La calla (poêle à frire). —

Ce que s'hablyê le çhautêmps et se déshablyê
l'hivér? — Lôs abros. —

T-ou qu'a lôs jus u bêt dés cœurnes? — La lince. —

Qu'àmerâz-vos miëux, beyre le sang d'on
pêndu, u bin mdyir n'épogne coéta u soloël? —
Le vin, na beusa.

Ce que creyt la téta dzos? — On por, on ognon. —

Tacon sur tacon, jamais taillur n'ên a mtâ
quâcon? — Les niols. —

On bocon comme le bêt du deygt quë passe
Le farêt du croësu. — Onna çambra? —

Ce que travêrse la mêr sêns passâr diêns
Le son des çhoëhes. — L'aiga. —

Ce qu'on peusse du cul, et tire du bêt? —
L'aigüye. —

Ce que traverse tota la comba sêns portâr
ombra? — Le son des çhoëhes. —

Pàs pês grous qu'onna pomma, fât d'étrons
asse grous qu'onna toma? — On jharbon, na tampa. —

Onna dama qu'à tos lôs pas quë le fât, pêrd
on bocon de sa cava? — Na cortèlla de fil. —

T-ou qu'on casse l'os p'èr aveyr la piau?
— Le çhènavo.

T-ou que se déshablyè p'èr hablyir son mai-
tre? — Le mèuton.

Sur dous passèls y a la granjhe, sur la granjhe
y a le for, sur le for la çhèmnâ, sur la çhèmnâ
lés fnêtres et sur lés fnêtres le pâquis dés bé-
tyes? — Le çòrps de l'homme.

Quatre dmoélès se còrâtont tojhors et ne pû-
vont jhamais s'attrapâr? — Les roès d'on çharèt.

Quatre serèurs diens on prâ, lés duès ptioutes
dvant, lés grandes darrir; jhamais lès ne puvont
attrapâr les ptioutes? — Les roès d'on çharèt.

Quatre dmoélès diens on châtél que n'a ni
peurtes, ni fnêtres; fout brequâr lés paroès p'èr
lés aveyr? — Le gremillion.

Mantél rojho, vèntre de pirre? — Na trise.

Na covêrta tota taconâ yèu l'aigüye n'a jha-
mais passâ? — Le ciel.

T-ou que se laisse mtâr quatre solârs, dro-
meyt avoéc, et sât pàs se lés doutâr. — RÉ-
PONSE — On çhènavo.

T-ou qu'est plèn de vianda, le jhor, et voèdo,
la nét? — Les solârs, lés çhèques.

T-ou que sourt du foà p'èr petâr? — La çhatagne.

Grand le pâre, malatruà mâre; roba neyre,
chmise blanche a la flyè qu'est u meytèn? —
Le çhatagnir, le greton, la çhatagne.

Brossu le pâre, neyre la mâre, blanche la flyè?
RÉPONSE — Le greton, la peùra et la çhatagne.

Quoi 't-ou que chante tojhors p'r on sou?
RÉPONSE — Les polailles.

T-ou que monte u grenir et ne déchênd pàs?
— La polaille monte u grenir p'y faire l'oaf,
mais l'oaf y reste.

Qu'est-ou que fât tojhors la pota à sa maitra?
RÉPONSE — Le çmâçlyo.

Qu'est-ou que cort tojhors sèns s'arrétâr?
RÉPONSE — L'aiga, le vènt.

T-ou que se déchule (DESSOULER, DÉSEMPHIR)
p'èr soulâr son maitre? — La bossè.

T-ou qu'est vgnu tot nu, et s'en va tot mossu?

RÉPONSE — Le menton de l'homme.

T-ou qu'a jamais fait son nid diens l'orlye d'on chat? — On rat.

Vos ên iz, nos ên ins; u bêt les cœurnes y sont? — Les fates.

Ganguëillon que ganguëillonâve
Bas pèr la coesse d'onna commâre? (Chamb.)
RÉPONSE — Na fatta plèna.

T-ou qu'est que mdyut tot ce que lôs âtros ne vûlont pàs? — La terra.

Pàs pès grous qu'on aysél,
A mais de fnêtres qu'on châtel? — On dyé.

Quand sarèt grous comme quatre montagnes, passerèt tot diens le golèt d'onna sarraille? — On gromsè de fili.

Duès cœurnes et dous mosèts, quatre pequëts et on tapa-golèt? — On tyévrot.

T-ou qu'est tot ênvartoillà le jhor, et tot dévartoillà la nèt? — La cava d'on poère.

Lôs hommos s'y font lôs ons lôs âtros, et lés fènès puvont pàs s'y faire? — La confèchon.

Tant miëux y ên a, tant moêns cên pése? — De golèts à na planche : asnodèr.

Pès ptiout y èst, miëux on u (le) crênt? — Na planche sur l'aiga. — (Aix-les-Bains).

Ce qu'u bôr d de la mèr on bouf ne put pàs prèndre, na polaille u prènd? (Aix). — On gran de bià.

Plat, plat; long, long; la mâre mèt dsus, et le pàre pourte u cul? (Aix). — qu'ênforment. — La pâla à ênforâr, n'homme et na fèna.

Èn vià pèr dvant, môrt u meytên, batijà darrir? — On but, na charni et le boveyron.

Çamp blanc, semènce neyre, na polaille que bèque, treys que travaillont, dous que font rên? — On homme qu'écrit avoec onna ploma.

Riond comme on toneau, cênt mille hommos ne puvont pàs le levâr? — On poëts (un puits).

T-ou qu'èst de livo? — La lènga.